

No existe hoja de estilo.

Se evitarán las numeraciones internas del tipo 1, 2, 1.1, 1.2 etc.

Se evitará la bibliografía final con referencias abreviadas (autor y año) en las notas.

Texto y notas

Título: sin negrita, Times New Roman 16, en minúscula, centrado.

Después del título se indicarán el nombre del autor, su filiación y su dirección electrónica institucional, todo centrado.

A continuación, se incorporará un resumen en la lengua del artículo y en inglés, en Times New Roman 11, de 10 a 12 líneas como máximo.

I Principia geometricae disciplinae : formazione e fortuna di una traduzione latina da Euclide

Iliaria MORRESI
Scuola Normale Superiore di Pisa
ilaria.morresi@sns.it

RIASSUNTO. — *I Principia geometricae disciplinae* sono un breve trattato interpolato all'interno delle *Institutiones saeculares* cassiodoree (redazione Δ), costituito da estratti da una traduzione latina – tradizionalmente attribuita a Boezio – degli *Elementa* euclidei. Scopo del contributo è quello di indagare gli esatti rapporti tra *I Principia* e gli altri discendenti altomedievali della medesima traduzione (la famiglia Palatina degli *Agrimensores*, la cosiddetta Prima Geometria pseudo-boeziana e la Seconda Geometria pseudo-boeziana), valutando in modo approfondito i pochi elementi a nostra disposizione per definire la natura e la collocazione del perduto archetipo *M*. Particolare attenzione è quindi dedicata alla relazione tra *I Principia* e due testimoni indiretti di notevole valore, le *Etymologiae* di Isidoro e il *Liber glossarum*, che incorporano brevi citazioni dallo stesso testo dell'Euclide latino 'boeziano'.

ABSTRACT. — The treatise known as *Principia geometricae disciplinae* is a short text transmitted within the Δ recension of Cassiodorus' *Institutiones saeculares*. It is composed of excerpts from a Latin translation – traditionally ascribed to Boethius – of Euclid's *Elementa*. This essay focuses on the relationship between the *Principia* and other Medieval descendants from the same Euclidean translation, that is, the 'Palatine' collection of the *Corpus Agrimensorum* and the so-called 'Geometria I' and 'Geometria II' ascribed to Boethius. It aims to investigate the exact connection between these texts, focusing on what we can actually infer about the nature and localization of their lost archetype *M*. Closer attention is then paid to the Euclidean quotations inside Isidore's *Etymologies* and the *Liber Glossarum*, two relevant indirect testimonies of *M*, whose nature and stemmatic position is further investigated.

La seconda redazione interpolata delle *Institutiones saeculares* di Cassiodoro, comunemente identificata come Δ e ricondotta all'ambiente di Vivarium all'inizio del VII secolo, si caratterizza per l'aggiunta di materiale estraneo al testo d'autore, volto ad approfondire la trattazione – in origine, programmaticamente scarna ed essenziale – delle singole Arti Liberali. Proprio come avviene nella prima redazione interpolata (Φ), i nuovi testi appaiono assemblati non a partire dalla forma testuale 'definitiva' Ω (punto di arrivo della complessa elaborazione autoriale dell'opera), ma sulla sua prima versione ω : l'originario *brouillon* di Cassiodoro, secondo la fortunata definizione di Pierre Courcelle¹.

¹ La tradizione del II libro delle *Institutiones* di Cassiodoro presenta, com'è noto, elementi di notevole complessità. Tra i principali contributi relativi alla progressiva elaborazione del testo da parte dell'autore (passaggio da ω a Ω) e, dall'altro lato, alla sua immediata fortuna – all'origine delle forme interpolate $\Phi\Delta$ – si segnalano in primo luogo l'edizione curata da Roger Mynors, che ha consentito di fissare definitivamente il testo e stabilire la fisionomia delle varie redazioni: *Cassiodori Senatoris Institutiones*, ed. Roger A. B. MYNORS, Oxford, 1937 [1961²] (*Oxford Classical Texts*); quindi i successivi contributi di Pierre COURCELLE, « Histoire d'un brouillon cassiodorien », *Revue des Études Anciennes*, 44, 1942, p. 65-86, e André VAN DE VYVER, « Les *Institutiones* de Cassiodore et sa fondation à Vivarium », *Revue bénédictine*, 53, 1941, p. 59-88. Tra gli studi più recenti ricordiamo in particolare Louis HOLTZ, « Quelques aspects de la tradition et de la diffusion des *Institutiones* », in Sandro LEANZA (ed.), *Flavio Magno Aurelio Cassiodoro. Atti della settimana di studi (Cosenza-Squillace, 19-24 settembre 1983)*, Catanzaro, 1986, p. 281-312; Fabio TRONCARELLI, *Vivarium. I libri, il destino*, Turnhout-Steenbrugge, 1998 (*Instrumenta Patristica*, 33); Patrizia STOPPACCI, « Cassiodorus Senator. 6: Institutiones », in Paolo CHIESA, Lucia CASTALDI (ed.), *TE.TRA 4. La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Medieval Latin Texts and their Transmission*,

Texto: en Times New Roman 12, interlineado simple (1), justificado, sangría de 0,5 cm. en la primera línea, sin separación de palabras.

Las palabras en lengua extranjera a la del texto (tanto en el interior de un artículo como de una cita) figurarán en cursiva.

Para destacar una palabra en la lengua del texto se usará "...".

Se acentuarán las mayúsculas si la lengua lo requiere.

Los siglos se indicarán en versalitas: siglo XII.

Se dará el nombre completo de las personas citadas en el texto cuando se mencionen por primera vez.

Los títulos de las obras citadas en el texto irán en cursiva.

Para las citas se utilizarán comillas tipográficas («...»); en el interior de un texto ya entrecomillado, se utilizarán “...”.

Referencia numérica de nota: no se dejará ningún espacio entre la referencia numérica de nota y la palabra a la que se vincula. Si la referencia numérica de nota sigue a una cita, se pondrá después de las comillas finales. La referencia numérica de nota se pondrá siempre antes del signo de puntuación, sea cual sea.

Título de apartado: negrita, Times New Roman 14, minúscula, centrado; si se precisa, numeración con cifras romanas.

Subtítulo de primer nivel: sin negrita, Times New Roman 12, versalitas, centrado.

Subtítulo de segundo nivel: negrita, Times New Roman 12, minúscula, alineado a la izquierda.

84

MARIE-JOSÉ GASSE-GRANDJEAN

de prime abord l'idée d'une réalité modeste mais étonnamment décrite dans certains textes enregistrés dans le corpus CBMA.

I. L'enquête historiographique

UN TERME DIFFICILE À DÉFINIR ET PROPREMENT MÉDIÉVAL

Curtulus dans les dictionnaires latins

Curtulus (-e, -is) n'apparaît pas dans les dictionnaires et les textes littéraires latins classiques (sinon sous la forme Curtilius, nom d'homme !). C'est un terme propre au Moyen Âge, comme s'il désignait une construction spécifique du Moyen Âge. Les dictionnaires et glossaires de latin médiéval font dériver ce terme de *curtis* et insistent tous sur son aspect multiforme. Tantôt adjectif, tantôt substantif, de genre masculin ou bien féminin ou bien neutre, adoptant de multiples orthographes³, *curtilus* présente toutes les caractéristiques de variabilité propres au Moyen Âge. Le réservoir de textes que constituent les CBMA fournit 34 formes différentes de *curtilus*.

Dans le *Lexicon* de Niermeyer, l'approche de ce terme est relativement modérée dans sa définition, si l'on considère l'extrême fragmentation subie par d'autres termes comme *curtis* (18 entrées), *colleis* (16), *campus* (17), *villa* (14)

Citas breves (menos de 2 líneas): se integrarán en el texto y se pondrán entre comillas tipográficas. Si se trata de una palabra o dos, se pondrán en cursiva sin comillas. Ejemplo:

En cuanto al resto de vocablos a los que va unida la indicación de *nunc*, son actuales en la medida en que no son “antiguos”, aunque es posible que algún término doctrinal tenga una relación mayor con su tiempo; este sería el caso del idéntico uso de *litaniae* y *exomologesis* de las que describe la diferencia, para añadir a continuación (6.19.81): «Sed nunc iam utrumque uocabulum sub una designatione habetur, nec distat *uulgo* utrum *litaniae* an *exomologesis* uocatur».

Citas largas (más de 2 líneas): Times New Roman 11, carácter normal, interlineado sencillo, sin comillas, justificado, sangría izquierda de 0,5 cm. Espaciado anterior y posterior: 6 pt. Ejemplo:

Such words were those which Isidore would probably have approved of as he watched the development of the Latin language, for in his *Etymologiae* he observes that it is easier for people to understand a new word if they recognized its source, while if a word is taken from a foreign language it is hard to know what its source or meaning is:

etymologia est origo vocabulorum, cum vis verbi vel nominis per interpretationem colligitur. (...) cuius cognitio saepe usum necessarium habet in interpretatione sua. Nam dum videris unde ortum est nomen, citius vim eius intellegis. (...) alia (*nomina*) (...) ex nominibus locorum, urbium vel fluminum traxerunt vocabula. Multa etiam ex diversarum gentium sermone vocantur. Unde et origo eorum vix cernitur.

Isidore would presumably have been less comfortable with the influx of words, mainly technical terms, from Greek and Arabic, in the fields of medicine, astronomy and alchemy. Examples of such words are *elixir* and *algorithmus*.

Citas en las notas: en redonda, entre comillas tipográficas.

Salto en una cita: se indicarán los saltos en una cita con (...).

Notas: Times New Roman 11, interlineado sencillo, justificado, sin sangría.

Ilustraciones (reproducciones, gráficos...) en blanco y negro.

Abreviaciones

Indicación

- **de las páginas:** p. 150-155
- **de los números de nota:** p. 42, n. 25
- **de las columnas:** col. 632-635
- **de los folios:** f. 3v-5r
- **de las líneas:** l. 45-77
- **de los tomos y volúmenes:** t. / vol.
- **de los versos:** v. 560-563

Después de la abreviación, se pondrá un espacio duro o de no separación.

Se utilizará cf.

«manuscrito» se escribirá entero.

Signaturas de manuscritos

Para citar un manuscrito, se utilizará, la primera vez que aparezca, el sistema de citación siguiente:

- Ciudad (en la lengua de origen)
- Biblioteca (en la lengua de origen)
- Fondo
- Signatura
- Fecha entre paréntesis

Ejemplos:

- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 2078 (s. IX) en la primera aparición; Reg. lat. 2078 en las siguientes;
- München, Bayerische Staatsbibliothek, lat. 19486 (s. IX) en la primera aparición; Clm 19486 en las siguientes;
- Bern, Burgerbibliothek, 363 (s. IX); después Bern 363 ;
- London, British Library, Cotton Claudius B.IX (s. XV); después Cotton Claudius B.IX;
- Troyes, Médiathèque Jacques-Chirac, 1452 (s. XV); después Troyes, BM, 1452 (en Francia, una *médiathèque* es una *bibliothèque municipale*, que se puede abreviar BM), o Troyes 1452.

En caso de duda, se verificará con la biblioteca y, si es posible, con el manuscrito.

No se permite el uso del latín.

Referencias bibliográficas

Reglas generales

Los nombres de los autores, de cualquier tipo, irán en versalitas.

Se citarán los lugares de publicación tal como figuran en la portada de la obra.

Cuando haya varios autores o varios lugares de publicación, se separarán con coma.

Se respetará la puntuación, los espacios, el uso de mayúsculas, las comillas, la cursiva (que se convertirán en redonda) de la portada. Entre el título principal y el subtítulo se pondrá un punto, salvo si en la portada hay otra puntuación.

Colección: mención obligatoria; el título de la colección se indicará entre paréntesis tras el año de edición de la obra y en cursiva; el número del volumen en la colección, en cifras árabes, irá precedido de una coma.

Tras la primera mención, las páginas concretas citadas se indicarán entre paréntesis.

Todas las referencias se citarán completas la primera vez que aparezcan, las siguientes veces de forma abreviada, con reenvío sistemático a la primera cita (cit. n. xx). Ejemplo :

Primera cita: Marcel PUJOL HAMELINK, «La tipología naval medieval en Cataluña (siglos VIII-XV): las fuentes de información», *Revista de historia naval*, 88, 2005, p. 27-56 (p. 50-52).

Citas siguientes: M. PUJOL HAMELINK, «La tipología naval», cit. n. 15, p. 29-30.

No se utilizará *op. cit.*

Solo se utilizará *ibid.* si la referencia es idéntica a la que precede inmediatamente.

Artículo de revista: Nombre completo; apellidos en versalitas, título de la contribución entre comillas tipográficas, título de la revista en cursiva, número del volumen en cifras árabes, año, páginas. Ejemplo:

Marcel PUJOL HAMELINK, «La tipología naval medieval en Cataluña (siglos VIII-XV): las fuentes de información», *Revista de historia naval*, 88, 2005, p. 27-56.

Si existe número de fascículos o si el número corresponde a una nueva serie, se indicará de la forma siguiente:

Vincenzo LICITRA, «Il mito di Alberico di Montecassino iniziatore dell'*Ars dictaminis*», *Studi Medievali*, s. 3a, 18.2, 1977, p. 609-627.

Adriano RUSSO, «Il *Florilegium Thuaneum*. Nuovi argomenti per una vecchia *crux* stemmatica», *Revue d'histoire des textes*, n.s., 14, 2019, p. 177-208.

Monografía y edición crítica: Nombre completo; apellidos en versalitas, título y subtítulo en cursiva, lugar y año de la edición, colección, año, páginas. En caso de duda, se reproducirá la información de la portada. En las ediciones críticas, se pondrá ed. (en latín) seguido del nombre del editor científico, tras el título. Ejemplos:

ISIDORE DE SÉVILLE, *Étymologies. Livre XII. Des animaux*, ed. Jacques ANDRÉ, Paris, 1986 (*Auteurs latins du Moyen Âge*, 12).

Christian MEYER, *Les traités de musique*, Turnhout, 2001 (*Typologie des sources du Moyen Âge occidental*, 85).

Maria Luisa ALTIERI BIAGI, *Fra lingua scientifica e lingua letteraria*, Pisa, Roma, Venezia, Vienna, 1998.

Cuando se cite una fuente por primera vez, siempre se indicará la edición utilizada, especialmente cuando los sistemas de numeración varían. Ejemplos:

PLIN., *Nat. hist.* 8.12, ed. Alfred ERNOUT, Paris, 1952 (*C.U.F.*).

FLORUS LUGD., *Carm.* 22, ed. Ernst DÜMMLER, Berolini, 1884 (*MGH, Poetae*, 2), p. 549-550.

Obra colectiva: título, seguido de cur. y de los nombres de los autores (nombre completo y apellidos), lugar, fecha, colección. A partir de la segunda cita, bastará con el título abreviado con reenvío a la primera aparición. Ejemplo:

Les Cartulaires. Actes de la Table ronde organisée par l'École nationale des chartes et le G.D.R. 121 du C.N.R.S. (Paris, 5-7 décembre 1991), cur. Olivier GUYOTJEANNIN, Laurent MORELLE, Michel PARISSE, Paris, 1993 (*Mémoires et documents de l'École des chartes*, 39).

Les Cartulaires, cit. n. 27, p. 17-23.

Contribución en una obra colectiva: Nombre completo, apellidos en versalitas, título de la contribución entre comillas tipográficas, seguido de in y del título del volumen, etc., *ut supra*. Ejemplo:

Patrick GEARY, «Entre gestion et gesta», in *Les Cartulaires. Actes de la Table ronde organisée par l'École nationale des chartes et le G.D.R. 121 du C.N.R.S. (Paris, 5-7 décembre 1991)*, cur. Olivier GUYOTJEANNIN, Laurent MORELLE, Michel PARISSE, Paris, 1993 (*Mémoires et documents de l'École des chartes*, 39), p. 13-26.

Edición crítica

Se proporcionará un texto en word, Times New Roman 11, con numeración de las líneas, de las frases o de los versos; además se acompañará de una versión en pdf compaginada.

Los aparatos, en Times New Roman 10, deben reenviar a la numeración. En el caso de un texto en prosa con numeración de líneas, los reenvíos se ajustarán tras la numeración definitiva de la primeras pruebas. Ejemplo:

Aliter. Sciat alma paternitas uestra portitorem huius diplomatis adisse cœnobium sancti *ill*. VIto
kalendarum, in quo ipse uenerabiliter colitur. Ubi præesse dinoscitur domnus *ille* comes atque
abbas perspicuus, *ille* perspicaciter regit praelaturam, *ille* decaniam, *ille* archiclauiam. Nos itaque
5 pro uestris lacrimabiles præces fundentes, petimus quo simili modo pro nostris defunctis
clemenciam piissimi saluatoris uos non pigeat exorare, ut capiant requiem christo tribuente
coruscam. Nomina sunt quibus hec quondam famulancia dictu *Ille ille*.

2 colitur] *scripsi*, coliter *ms* || 5 capiant] *capiat a. c.*

Los stemmas se insertarán en el texto y además se proporcionarán también en un documento pdf.